

*D

- 116 ê man si hete vür ein buoch,
ich wære ê nacket âne tuoch,
sô ich in dem bade sæze,
ob ich des questen niht vergæze.
5 **Ez** machet trûric mir den lîp,
daz **alsô** manegiu heizet wîp.
ir **stimme** sint gelîche hel.
genuoge sint gein valsche snel,
etslîche valsches lære.
10 **sus** teilent sich diu mære.
daz **die** gelîche sint genamt,
des hât mîn herze sich geschamt.
Wîpheit, **dîn ordenlîcher** site,
dem vert unt **vuor** ie triuwe mite.
15 genuoge sprechent, armuot,
daz diu **sî ze nihte** guot.
swer die durch triuwe lîdet,
hellewiwer die sêle **nîdet**.
die dolte ein wîp durch triuwe.
20 des wart ir gâbe niuwe
ze himel mit endelôser gebe.
ich *wæne*, ir nû vil wênic lebe,
die junc der erden rîchtuom
liezen durch des himels ruom.
25 Ich erkenne ir nehein.
man unt wîp **mir sint** al ein,
die **mîdens al** gelîche.
vrou Herzeloyde, diu rîche,
ir drîer lande wart ein gast;
30 si truoc der vreuden mangels last.

D

5 *Großinitiale* D 13 *Majuskel* D 25 *Majuskel* D

16 sî] [*]: sîe D 22 *wæne*] *om.* D

*m

- ê man si hete vür ein buoch,
ich wære ê nacket âne tuoch,
sô ich in dem bade sæze,
ob ich des kosten niht vergæze.
5 **Ez** machet trûric mir den lîp,
daz **alsô** manigiu heizet wîp.
ir **minne** sint glîche hel.
genuoge sint gegen valsche snel,
etlîche †valsche†lære.
10 **sus** teilent sich diu mære.
daz **die** glîch sint genamet,
des hât mîn herze sich geschamet.
wîpheit, **dîn ordenlîcher** site,
dem vert und **vuor** ie triuwe mite.
15 genuoge sprechent, armuote,
daz diu **sî ze nihte** guote.
wer die durch triuwe lîdet,
helleviur die sêle **mîdet**.
die dulte ein wîp durch triuwe.
20 des wart ir gâbe niuwe
ze himele mit endelôser gebe.
ich wæne, ir nû vil wênic lebe,
die junc der erde rîchtuom
liezen durch des himels ruom.
25 ich erkenne ir dekein.
man und wîp **sint mir** alein,
die **mîdentz alle** glîche.
vrouwe Herzeloyde, diu rîche,
ir drîer lande wart ein gast;
30 si truoc der vröude mangels last.

m n o

5 *Illustration mit Überschrift*: Wie frouwe herczeloide irren sun
parcifalen in einem [wade]: walde zoch m Also frowe hertzeleide
iren sun parcifalen in einem walde zoch n Also frowe herzeleide
iren sîn parcifaln in einen walde zoch o · *Initiale* m n o

4 kosten] kostens n o 6 manigiu] manigen m · heizet] heisses
n 9 etliche] Gelich o · valsche] falsch n o 12 hât] het n o 14
dem] Der n o · und vuor] vnd fure m unfur n vnfrú o · ie] E
n (o) 15 sprechent] sperent m sprachen o 17 durch] fúr die n ·
lîdet] [mîdet]: lîdet n 21 endelôser] edeloser m 22 nû] nuwe n (o)
23 erde] erden n o 24 himels ruom] himmelrum n 25 erkenne]
enkenne n o · dekein] do kein n 26 sint] sin m · alein] alles ein n
27 mîdentz] midens n o 28 Herzeloyde] hertzeleide n herzeleide
o 30 vröude mangels last] freiden mangels last n mandels gast o

*G

ê man si hete vür ein buoch,
ich wære ê nackent âne tuoch,
sô ich in dem bade sæze,
obe ich des kosten niht vergæze.
5 **ez** machet trûric mir den lip,
daz **sô** manigiu heizet wîp.
ir **stimme** sint gelîche hel.
genuoqe sint gein valsche snel,
etslîche valsches lære.
10 **hie** teilent sich diu mære.
daz **si** gelîch sint genamet,
des hât mîn herze sich geschamet.
wîpheit **in ordenlîchem** site,
dem vert und **vuor** ie triwe mite.
15 genuoqe sprechent, armuot,
daz diu **sî ze nihte** guot,

die dolte *ein* wîp durch triwe.
20 des wart ir gâbe niwe
ze himele mit endelôser gebe.
ich wære, ir nû vil wênic lebe,
Die junc der erde rîchtuom
lâzen durch des himels ruom.
25 ich erkenne ir nehein.
man und wîp **sint mir** alein,
die **meine ich** algelîche.
vrô Herzeloide, diu rîche,
ir drîer lande wart ein gast;
30 si truoc der vrôuden mangels last.

G I O L M Q R Z

1 *Initiale* O **5** *Überschrift*: Hye kert herzeloude in die wuste von der werld nach irem manne gamûret Q · *Initiale* I L Q R Z **13** *Initiale* M **21** *Initiale* I **23** *Initiale* G

1 ê] ÷ O **2** tuoch] bruch R **3** ich] *om.* Z **4** obe] vnde I · ich des] ichs des O ich M R **5** machet] mac machen I **6** daz sô] So daz L (R) **8** valsche] valscheit M falschen R **9** etslîche] etlichev I (O) · valsches] valkes I valsche M **10** hie] Da O L M Q R Sust Z · sich] sy R **11** si] sie alle L · genamet] benamt Q **12** des] Daz L · herze] herre R · geschamet] verschamt O (M) (R) **13** wîpheit] Weyplich Q · in] in ir I din L · ordenlîchem] ordenlichen L (M) ordenliche R · site] siten M **14** dem] der I (O) (R) Den M · vuor] furt R **16** daz] *om.* I · diu] *om.* M **17** *Die Verse 116.17-18 fehlen* G I · swer (Wer L M Q R) div dvrch triwe lidet O (L) (M) (Q) (R) (Z) **18** Helle fivr di sele midet O (L) (M) (Q) (R) (Z) **19** dolte] dolt I L Q (R) Z solt O · ein] *om.* G **20** wart] wirt M **22** vil] *om.* I R Z **23** junc] ioch I ivngen O (Q) *om.* M · der] oder R · erde] erden I Q (Z) **24** des] den I · himels] [himes]: himels G himelischen I **25** erkenne] en erkenne M · nehein] deheinen L **26** sint mir] myr sint M (Q) (Z) wir sind R · alein] als eine R **27** meine ich] maint ez I mvtenz O mident ez L (M) (Q) (R) midez Z **28** Herzeloide] herzelaude I herzenlavde O Hertzelaude L herzeleide M herzeloude Q herczilaude R herzelovde Z **29** drîer] zweier R · lande] [leide]: lande M · wart] wart si O (Q) **30** mangels] mangel R · last] iast M

*T (U)

ê man si hete vür ein buoch,
ich wære ê nacket âne tuoch,
sô ich in dem bade sæze,
ob ich des kosten niht vergæze.
5 **Daz** machet trûric mir den lip,
daz **sô** manegiu heizet wîp.
ir **stimme** sint glîche hel.
genuoqe sint gein valsche snel,
genuoqe valsches lære.
10 **dâ** teilent sich diu mære.
daz **si** glîche sint genamet,
des hâte mîn herze sich geschamet.
wîpheit **in ordenlîchem** site,
der vuor und **wonte** ie triuwe mite.
15 genuoqe sprechent, armuot,
daz diu **zuo nihte sî** guot.
wer die durch triuwe lidet,
helleviur die sêle **mîdet**.
die dolt ein wîp durch triuwe.
20 des wart ir gâbe niuwe
zuo himele mit endelôser gebe.
ich wære, ir nû vil wênic lebe
der jungen, die der erden rîchtuom
lâzen durch des himels ruom.
25 ich erkenne ir dekeine.
man und wîp **sint mir** aleine,
die **mîdent ez al** glîche.
vrou Herzeloide, diu rîche,
ir drîer lande wart ein gast;
30 si truoc der vreuden mangels last.

U V W T

5 *Großinitiale* U T · *Initiale* V W **15** *Majuskel* T **19** *Majuskel* T

2 ê] *om.* T · tuoch] brvch T **4** des kosten] der hochsten W **5** Daz] Dis V ES W Ez T **7** sint] ist V **8** genuoqe sint] Vnd seint auch gnug W **9** genuoqe] Etliche W vnde etslichiv T **10** dâ teilent] da teilet V Do tailent W **11** sint] sein W **12** hâte] hat V T **13** wîpheit in ordenlîchem] Weibhait vnd ordenlichen W Wip in ordenlichem T **14** der vuor und wonte] der fure wont V Dem vert vnd fur W der vert vnde vur T **16** diu] sy W **17** wer] Swer V T · triuwe] *om.* T **18** Die helle in gar vermeidet W **19** die] Das V · dolt] dolte V V **21** gebe] gabe U · himele] himelrich V **22** wênic] [*]: lvzel T **23** der jungen die der erden] Die mûgen der erden V Die iunge der welte W die ivnc der erde T **24** lâzen] lâze T **26** al eine] gemeine V **27** mident ez] midens V mitten es W midenz T **28** Herzeloide] Herzeleide U hertzelaude V hertzeloide V Herzeloide T **29** drîer] [*ier]: zweier V **30** vreuden] frode V